

Jdg

Chapter 8

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

קראות	לבלתי	לנו	עשית	הזה	הדבר	מה	אפרים	איש	אליו	ויאמרו	1
позваш	да-нас-не	нам	учини	ово	je-to	шта	Јефремови	људи	му	и-рекоше	
H7121	H1115			H2088	H1697	H4100	H0669	H0376	H0413	H0559	
	בְּחֹקָה:	אתו	ויריבון	במדון	להלחם	הלכת	כי	לנו			
	жестоко	га	и-прекореваше	с-Мадияном	да-се-бориш	си-пошао	кад	—			
	H2394	H0854	H7378	H4080		H1980					

A ljudi od plemena Jefremovog rekoše mu: Šta nam to učini te nas ne pozva kad pođe u boj na Madijane? I vikahu na nj žestoko.

עללות	טוב	הלא	ככם	עתה	עשיתי	מה	אליהם	ויאמר	2		
пабирака	боља	зар-није	спрам-вас	сада	сам-учинио	шта	—	а-он-им-рече			
H5955		H3808		H6258		H4100	H0413	H0559			
					אביעזר:	מבצר	אפרים				
					Авиезерове	од-бербе	Јефремова				
					H0044	H1210	H0669				

A on im reče: Pa šta sam učinio tako kao vi? Nije li pabirčenje Jefremovo bolje nego berba Avijezerova?

זאב	ואת	ערב	את	מדון	שרי	את	אלהים	נתן	בידכם	3	
Зива	и	Орева	—	мадијанске	кнезове	—	Бог	предаде	у-руке-ваше		
H2062	H0853	H6159	H0853	H4080	H8269	H0853	H0430	H5414	H3027		
	מעליו	רוחם	רפתה	אז	ככם	עשות	יכלתי	וימה			
	према-њему	гнев-њихов	се-стиша	тада	спрам-вас	учинити	сам-ја-могао	а-шта			
		H7307	H7503				H3201	H4100			
						הזה:	הדבר	בדברו			
						ову	реч	кад-изговори			
						H2088	H1697	H1696			

Vama je u ruke dao Gospod knezove madijanske, Oriva i Ziva; pa šta ja mogoh učiniti tako kao vi? Tada se utiša duh njihov prema njemu kad tako govori.

אתו	אשר	האיש	מאות	ושלש	הוא	עבר	הירדנה	גדעון	ויבא	4	
с-њим	који-беу	људи	стотине	и-три	он	прелажаше	на-Јордан	Геден	и-дође		
H0854		H0376	H3967	H7969	H1931		H3383	H1439	H0935		
								ורדפים:	עיפים		
								али-гонећи	уморни		
								H7291	H5889		

A kad Gedeon dođe na Jordan, pređe preko njega s trista ljudi koji behu s njim, a behu umorni goneći.

5 וַיֹּאמֶר לְאִנְשֵׁי סֹכּוֹת תְּנוּ-נָא כֶּכֶרֹת לָחֶם לְעַם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵי 5
и-рече људима дајте из-Сукота молим хлебове који-је за-мноm
H0376 H0559 H5523 H5414 H4994 H3603 H3899 H7272

כִּי- עֵיפִים הֵם וְאֲנֹכִי רָדָף אַחֲרָי זָבַח וְצַלְמָנֶעַ מַלְכֵי 6
су-уморни они а-ја гоним за Зевахом и-Салманом царевима
H5889 H1992 H0595 H7291 H2078 H6759 H4428

מַדִּיָּן:
мадијанским
H4080

Pa reče ljudima Sokoćanima: Dajte nekoliko hlebova narodu koji ide za mnom, jer su umorni, a ja gonim Zeveja i Salmana careve madijanske.

6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי א-кнезови וְצַלְמָנֶעַ עֵתָהּ וְבַח זָבַח הָקָף סֹכּוֹת 6
и-Салмана већ и-Салмана Зевах зар-су сукотски-рекоше у-рукама-твојим
H0559 H8269 H5523 H3709 H2078 H6759 H6258 H3027

כִּי- נָתַן לְצַבָּאָהּ לָחֶם: 7
да дамо војсци-твојој хлеба
H5414 H3899

A glavari sokotski rekoše mu: Je li pesnica Zevejeva i Salmanova već u tvojoj ruci da damo хлеба tvojoj vojski?

7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בָּתַת יְהוָה אֶת- זָבַח וְאֶת- צַלְמָנֶעַ 7
а-Геденон-рече зато кад-преда Господ а-т Зеваха и Салману
H0559 H1439 H5414 H3068 H0853 H2078 H0853 H6759

בְּיָדֵי וְדַשְׁתִּי אֶת- בְּשָׂרְכֶם אֶת- קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת- הַבְּרִקָּנִים: 8
у-руке-моје бићу а-т тела-ваша а-т трњем и пустињским и бодљикама
H3027 H1758 H0853 H1320 H0854 H6975 H0854 H1303

A Gedeon im reče: Kad mi Bog preda Zeveja i Salmana u ruke, tada ću pomlatiti telesa vaša trnjem iz ove pustinje i dračom.

8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר וְיַעֲנוּ אוֹתוֹ אִנְשֵׁי 8
и-оде одатле у-Фануило и-говорао-им и-говорао-им исто а-т а-одговорише људи му
H5927 H8033 H6439 H1696 H0413 H2063 H0853 H0376

פְּנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אִנְשֵׁי סֹכּוֹת: 9
из-Фануила као-што људи одговорише из-Сукота
H6439 H0376 H0376 H5523

I otide odande u Fanuil, i reče Fanuiljanima isto onako, a oni mu odgovoriše kao što odgovoriše ljudi u Sokotu.

9 וַיֹּאמֶר נִם- לְאִנְשֵׁי פְּנוּאֵל לְאִמֹר בְּשׁוּבֵי בְּשָׁלוֹם אֶתְץ אֶת- 9
и-рече и и-рече људима из-Фануила говорећи кад-се-вратим срушићу а-т
H0559 H1571 H0376 H6439 H0559 H7725 H7965 H5422 H0853

הַמְּגִדָּל הַזֶּה: פ (10)
кулу ову (одељак)
H4026 H2088

Zato i ljudima Fanuiljanima reče: Kad se vratim zdravo, razvaliću tu kulu.

10 אֵלֶּף וְצִלְמָנֶעַ וְזָבַח וּמַחְנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֵלֶּף
 хиљада — око-петнаест с-њима и-табор-њихов беху-у-Каркору и-Салмана а-Зевах
[H0505](#) [H6240](#) [H2568](#) [H4264](#) [H7174](#) [H6759](#) [H2078](#)

כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחֲנֵה בְנֵי-קָדִם וְהַנְּפִלִים מֵאֵה וְעֶשְׂרִים
 и-двадесет сто а-палих-беше источних синова табора од-свег преостали сви
[H6242](#) [H3967](#) [H5307](#) [H4264](#) [H3605](#) [H3498](#) [H3605](#)

אֵלֶּף אִישׁ שְׁלֵף חָרָב:
 хиљада људи који-влачаху мач
[H0505](#) [H0376](#) [H8025](#) [H2719](#)

A Zevej i Salman behu u Karkoru, i vojska njihova s njima, oko petnaest hiljada, što ih god osta od sve vojske istočne; a pobijenih беше сто i двадесет hiljada људи који mahahu mačem.

11 וַיַּעַל וַיְדַעוֹן דְּרָדָךְ הַשְׂכּוּנִי בְּאֶהָלִים מִקְדָּם לְזָבַח וַיּוֹבְחֶה וַיִּדָּר
 и-удари и-Jogvehe од-Новаха источно у-шаторима номада путем Гедеон и-оде
[H5221](#) [H3011](#) [H5025](#) [H0168](#) [H7931](#) [H1870](#) [H1439](#) [H5927](#)

אֶת-הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֵה הָיָה בְּטָח:
 — табор а-табор беше безбриган
[H0853](#) [H4264](#) [H4264](#) [H1961](#) [H0983](#)

I otide Gedeon preko onih što žive pod šatorima, s istoka Novi i Jogveji, i udari na vojsku kad vojska stajaše bezbrižna.

12 וַיִּנּוֹסוּ וְזָבַח וְצִלְמָנֶעַ וַיִּדְרֹךְ אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת-וּשְׁנֵי מְלָכָיו
 и-побежоше Зевах и-Салмана а-он-их-гоъаше и-ухвати за-њима и-ухвати и-два
[H5127](#) [H2078](#) [H6759](#) [H7291](#) [H3920](#) [H0853](#) [H8147](#) [H4428](#)

מִדִּין אֶת-זָבַח וְאֶת-צִלְמָנֶעַ וְכָל-הַמַּחֲנֵה הַחֲרִיד:
 мадијанска — Зевах и Салману а-сав табор распрси
[H4080](#) [H0853](#) [H2078](#) [H0853](#) [H6759](#) [H3605](#) [H4264](#) [H2729](#)

A Zevej i Salman pobegoše, a on ih potera, i uhvati dva cara madijanska, Zeveja i Salmana, i raspudi svu vojsku.

13 וַיָּשָׁב גְּדֵעוֹן בֶּן-יֹאשׁ מִן-הַמַּלְחָמָה מְלִמְעָה הַחֲרָס:
 и-врати-се Гедеон син Јоасов са са боја од-узбрежја Хереса
[H7725](#) [H1439](#) [H3101](#) [H4421](#) [H4608](#)

I vrati se Gedeon sin Joasov iz boja pre sunčanog rođaja.

14 וַיִּלְכְּדוּ-וְנָעַר מֵאֲנָשֵׁי סוּכּוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ אֶת-וּשְׁנֵי אֵלָיו אֶת-שְׂרֵי
 и-ухвати и-ухвати момка од-људи сукотских и-испита-га и-овај-му-написа и-испита-га
[H3920](#) [H5288](#) [H0376](#) [H5523](#) [H7592](#) [H3789](#) [H0413](#) [H0853](#) [H8269](#)

סוּכּוֹת וְאֶת-זְקֵנֶיהָ שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ:
 сукотске и старешине-њихове седамдесет и-седам људи
[H5523](#) [H0853](#) [H2205](#) [H7657](#) [H7651](#) [H0376](#)

I uhvati momka iz Sokota, i ispitiva ga; a on mu popisa knezove sokotske i starešine, sedamdeset i sedam људи.

15 וַיָּבֵא אֶל-אֲנָשֵׁי סוּכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח וְצִלְמָנֶעַ אֲשֶׁר
 и-дође к људима сукотским и-рече ево Зевах и-Салману за-које
[H0935](#) [H0413](#) [H0376](#) [H5523](#) [H0559](#) [H2009](#) [H2078](#) [H6759](#)

חֲרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכֵף זָבַח וְצִלְמָנֶעַ עִתָּהּ בְיָדְךָ כִּי
 ме-исмејасте — говорехи Зевах и-Салмана већ и-Салмана у-рукама-твојим да
[H0853](#) [H0559](#) [H3709](#) [H2078](#) [H6759](#) [H6258](#) [H3027](#)

נָתַן לְאֲנָשָׁיו הֵיעָפִים לֶחֶם:
 дамо људима-твојим уморним хлеба
[H5414](#) [H0376](#) [H3286](#) [H3899](#)

Pa kad dođe k Sokoćanima, reče: Evo Zeveja i Salmana, za koje mi se rugaste govoreći: Je li pesnica Zevejeva i Salmanova već u tvojoj ruci, da damo hleba umornim ljudima tvojim?

וַיִּקַּח	אֶת-	זְקֵנֵי	הָעִיר	וְאֶת-	קוֹצֵי	הַמִּדְבָּר	וְאֶת-	הַבְּרִקָּנִים	וַיִּדַע	16
и-узе	—	старешине	градске	и	трње	пустиньско	и	бодљике	и-науци	
H3947	H0853	H2205	H0853	H0853	H6975	H0853	H0853	H1303	H3045	
בָּהֶם	אֶת	אֲנָשֵׁי	סֻכּוֹת:							
њима	—	људе	сукотске							
H0853	H0853	H0376	H5523							

I uzevši starešine onog mesta i trnja iz pustinje i drače dade na njima ugled Sokoćanima.

וְאֶת-	מִגְדָּל	פְּנוּאֵל	נָתַן	וַיַּהַרְג	אֶת-	אֲנָשֵׁי	הָעִיר:			
a	кулу	Фануила	сруши	и-поби	—	људе	градске			
H0853	H4026	H6439	H5422	H2026	H0853	H0376				

I kulu fanuilsku razvali i pobi ljude tamošnjje.

וַיֹּאמֶר	אֶל-	זְבַח	וְאֶל-	צִלְמֻנֶּעַ	אֵיפֶה	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	הִרְגִּיתֶם	בְּתַבּוֹר	18
и-рече	—	Зеваху	и	Салмани	какви-беху	људи	које	побисте	на-Тавору	
H0559	H0413	H2078	H0413	H6759	H0375	H0376	H2026	H4428	H8396	
וַיֹּאמְרוּ	כְּמוֹךָ	כְּמוֹהֶם	אֶחָד	כְּתָאֵר	בְּנֵי	הַמֶּלֶךְ:				
a-они-рекоше	као-ти	такви-и-они	сваки	беше-лик	синова	царских				
H0559	H3644	H3644	H0259	H8389		H2026				

Potom reče Zeveju i Salmanu: Kakvi behu ljudi koje pobiste na Tavoru? A oni rekoše: Takvi kao ti; svaki beše na očima kao carski sin.

וַיֹּאמֶר	אֶתִּי	בְנֵי-	אֲמִי	הֵם	חֵי-	יְהוָה	לִּי	הַחַיִּיתֶם	19	
a-он-рече	браћа	моја	синови	мајке-моје	беху	тако-ми-живог	Господа	да		
H0559	H0251		H0517	H1992		H3068	H3863	H2421		
אוֹתָם	לֹא	הִרְגִּיתִי	אֶתְכֶם:							
сте-их-оставили-у-животу	не	бих-вас-побио	—							
H0853	H3808	H2026	H0853							

A on reče: To behu moja braća, sinovi moje matere. Tako Gospod bio živ! Da ste ih ostavili u životu, ne bih vas pogubio.

וַיֹּאמֶר	לְיֵתֶר	בְּכוֹרוֹ	קוּם	תָּרַג	אוֹתָם	וְלֹא-	שָׁלַף	הַנֶּעַר	חַרְבּוֹ	20
и-рече	Јетеру	првородноме-своме	устани	убиј	их	али-не	извуче	момак	мач-свој	
H0559	H3500	H1060		H2026	H0853	H3808	H8025	H5288	H2719	
כִּי	יָרָא	כִּי	עוֹדְנוֹ	נֶעַר:						
jer	се-бојаше	jer	joш-беше	млад						
H3372	H3372		H5750	H5288						

Tada reče Jeteru prvencu svom: Ustani, pogubi ih. Ali dete ne izvуче маč свој, jer се бојаше, jer беше joш дете.

וַיֹּאמֶר	זְבַח	וְצִלְמֻנֶּעַ	קוּם	אֶתָּה	וּפָנֵעַ-	כָּנּוּ	כִּי	כָּאִישׁ	21	
и-рекоше	Зевах	и-Салмана	устани	ти	и-удари	нас	jer	какав-човек		
H0559	H2078	H6759			H6293			H0376		
גְבוּרָתוֹ	וַיִּקַּם	גְּדֵעוֹן	וַיַּהַרְג	אֶת-	זְבַח	וְאֶת-	צִלְמֻנֶּעַ	וַיִּקַּח	אֶת-	
таква-му-снага	и-устаде	Гедеон	и-уби	—	Зеваха	и	Салману	и-узе	—	
H1369		H1439	H2026	H0853	H2078	H0853	H6759	H3947	H0853	
הַשְּׁהַרְנִים	אֲשֶׁר	בְּצִוְאָרַי	גְּמַלֵּיהֶם:							
месечасте-украсе	који-беху	на-вратовима	камила-њихових							
H7720			H1581							

27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גְּדֵעוֹן לְאֶפֶד וַיִּצַּג אוֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה
 и-начини од-тога Геден ефод Геден и-постави га и-постави у-граду-свом у-Офри б-ефра
[H0853](#) [H1439](#) [H0646](#) [H3322](#) [H0853](#) [H6084](#)

וַיִּזְנוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגְדֵעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ:
 и-чинише-прељубу сав Израиль за-њим тамо и-би Гедену и-дому-његовом замка
[H2181](#) [H3605](#) [H3478](#) [H8033](#) [H1961](#) [H1439](#) [H4170](#)

I Gedeon načini od toga oplećak, i ostavi ga u svom gradu Ofri; i onde sav Izrailj stade činiti preljubu za njim, i bi Gedeonu i domu njegovom zamka.

28 וַיִּכְנַע וַיִּמְדִּין לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לְשָׂאת רֹאשָׁם
 и-покори-се Мадиян пред синовима Израилевим и-не више подигоше главу-своју
[H3665](#) [H4080](#) [H6440](#) [H3478](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5375](#)

וַתִּשְׁקַט וְהָאֶרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גְּדֵעוֹן: פ (одељак)
 и-отпочину земља четрдесет година у-дане Геденове
[H8252](#) [H0776](#) [H0705](#) [H8141](#) [H3117](#) [H1439](#)

Tako biše pokoreni Madijani pred sinovima Izrailjevim, i više ne digoše glave. I zemlja bi mirna četrdeset godina za veka Gedeonovog.

29 וַיִּלְךָ וַיִּרְבֵּעַל בֶּן-יֹאָשׁ וַיֹּשֵׁב בְּבֵיתוֹ:
 и-оде Јерувал син Јоасов и-настани-се у-дому-свом
[H3212](#) [H3378](#) [H3101](#) [H3427](#)

I otišavši Jeroval sin Joasov osta u svojoj kući.

30 וּלְגְדֵעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנָיו וַיֵּצֵא יָרְכוּ כִּי-נָשִׁים רַבּוֹת
 а-Геден имаше седамдесет синова који-му-се-родише и-јерко и-жене многе
[H1439](#) [H1961](#) [H7657](#) [H3318](#) [H3409](#) [H0802](#)

הָיוּ לּוֹ: הָיוּ
 имаше —
[H1961](#)

I imaše Gedeon sedamdeset sinova, koji iziđoše od bedara njegovih, jer imaše mnogo žena.

31 וּפְלִגְשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשֵׁחֶם יִלְדָהּ-לוֹ גַּם-הִיא בֶּן-וַיִּשֶׂם אֶת-
 а-иноча-његова која-беше у-Сихему роди му и она сина и-даде
[H6370](#) [H7927](#) [H3205](#) [H1571](#) [H1931](#) [H0853](#)

שְׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ:
 му-име Авимелех
[H8034](#) [H0040](#)

I inoča njegova, koja beše u Sihemu, i ona mu rodi sina, i nade mu ime Avimeleh.

32 וַיָּמָת גְּדֵעוֹן בֶּן-יֹאָשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבֹּר וַיִּקְבְּרוּ יוֹאָשׁ
 и-умре Геден син Јоасов у-доброј старости и-би-сахрањен Јоаса у-гробу
[H4191](#) [H1439](#) [H3101](#) [H7872](#) [H6912](#) [H6913](#) [H3101](#)

אָבִיו בְּעַפְרָה הָעִזְרִי: אָבִי פ (одељак)
 оца-свога у-Офри Авиезеровој
[H0001](#) [H6084](#) [H0033](#)

Potom umre Gedeon sin Joasov u dobroj starosti, i bi pogreben u grobu Joasa oca svog Avijezerita u Ofri.

